

Guardia Nocturna
Tomas Tranströmer (1931-)

Esta noche estoy abajo, junto al lastre.
¡Soy uno de los pesos más pesados
que impide que la lancha se vaya a la deriva!
Rostros confusos en la oscuridad, como piedras.
Sólo pueden susurrar: “No me toques”.

Penetran otras voces; el que escucha
resbala como sombra delgada sobre el panel
fosforescente de la franja de estaciones de radio.
El lenguaje marcha al ritmo de los verdugos.
Por esto debemos conseguir un nuevo idioma.

El lobo está aquí, amigo de todas las horas,
y toca las ventanas con su lengua.
El valle está lleno de mangos de hacha que reptan.
El estruendo volador nocturno pasa sobre el cielo.
apenas, como una silla de ruedas de hierro.

Desentierran la ciudad. Ahora hay silencio.
Bajo los álamos del cementerio:
una excavadora vacía. La pala sobre la tierra
-el gesto de quien se ha dormido a la mesa
con el puño frente a sí - Sonido de campanas.

El cielo a medio hacer (2010)



Tomas Tranströmer

Escritor, traductor y poeta sueco, Tomas Tranströmer está considerado como uno de los grandes poetas contemporáneos, de gran calado en los países nórdicos y también en gran parte de Europa.

Psicólogo de carrera, Tranströmer usa un lenguaje apoyado en la vida cotidiana y en la naturaleza, a partir del cual logra, también con cierto surrealismo, alcanzar cotas casi místicas sobre el alma humana. En la actualidad, pese a haber sufrido una hemiplejía en 1990, sigue adelante con su obra poética, traducida a más de cincuenta idiomas, y entre la que habría que destacar obras como *Mörkerseende*, *Det vilda torget*, o, ya en castellano, *El cielo a medio hacer* y *Para vivos y muertos*. A lo largo de su carrera, Tranströmer ha recibido premios como el Neustadt, el Petrarch o el Oebralids. Recientemente, ha sido galardonado con el **Premio Nobel de Literatura 2011** "porque, a través de sus imágenes condensadas y translúcidas, nos da un acceso fresco a la realidad", según el dictamen de la Academia sueca. El galardón le será entregado el próximo día 10 de diciembre.

"Guardia nocturna" recoge algunos de los temas y motivos principales de la poesía de Thomas Tranströmer: destacamos especialmente el culto a la naturaleza, en una suerte de inquietante panteísmo, del que el ser humano forma parte. Y lo hace de una manera aparentemente cotidiana en la que se mezcla con lo monstruoso, con lo místico, con lo inexplicable. Todo tiene un doble sentido que sobrepasa la dimensión tangible para comunicar el significado poético. Así lo vemos, por ejemplo en la última estrofa, en la que tanto el silencio como el sonido de las campanas son símbolos del paso del tiempo, del advenimiento de la muerte.

La traducción es muy lineal y literal. El traductor no ha pretendido imitar ni los ritmos, ni los juegos de palabras que ofrece Tranströmer, y se ha limitado a ofrecer una versión extremadamente sobria, elegante y correcta.

IES El Portillo

Biblioteca

IES Bajo Cinca, Fraga IES La Azucarera, Zaragoza IES José Mor de Fuentes, Monzón
IES El Portillo, Zaragoza IES Sierra de San Quílez, Binéfar IES Hermanos Argensola, Barbastro
IES La Llitera, Tamarite de Litera IES Bajo Aragón, Alcañiz IES Baltasar Gracián, Graus
IES Leonardo de Chabacier, Calatayud IES Ramón J. Sender, Fraga IES Tubalcaín, Tarazona
IES Jerónimo Zurita, Zaragoza IES Biello Aragón, Sabiñánigo IES Miralbueno, Zaragoza
IES Cabañas, La Almunia de Doña Godina IES Pilar Lorengar, Zaragoza
IES Ramón Pignatelli, Zaragoza IES Tiempos Modernos, Zaragoza IES Lucas Mallada, Huesca